Memorandum of Agreement
Between the Government of the Socialist Republic of Vietnam
And the Southeast Asian Ministers of Education Organization
on the Establishment of
The SEAMEO Regional Training Centre in Vietnam

The Government of the Socialist Republic of Vietnam, hereinafter referred to as "the Government", and the Southeast Asian Ministers of Education Organization, hereinafter referred to as "SEAMEO", have agreed as follows:

ARTICLE I
DEFINITIONS

1. In this Memorandum of Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) "SEAMEO Secretariat" means the Southeast Asian Ministers of Education Secretariat;

(b) "Centre" means the SEAMEO Regional Training Centre in Vietnam;

(c) "Centre Seat" means the location and working place of the Centre; and

(d) "Centre Director" means the Director of the Centre and during his or her absence from duty, the officer acting on his or her behalf.

ARTICLE II
LEGAL STATUS OF THE CENTRE

The Government recognizes the juridical personality of the Centre and its full capacity:

(a) to contract;

(b) to acquire and dispose of movable and immovable property according to the laws and regulations of the Government; and,

(c) to institute legal proceedings.

ARTICLE III
CENTRE SEAT

1. The Government agrees to provide the Centre Seat at no cost to the Centre;
2. The Government agrees to support the Centre in the maintenance of the Centre Seat.

ARTICLE IV

FUNDING OF THE CENTRE

1. The Government agrees to provide buildings for the Centre to use with funds for repair and small-scaled renovation projects which are approved, as well as Operating Funds for the Centre, without prejudice to the Centre's seeking contributions from third parties;
2. SEAMEO, through the SEAMEO Secretariat, undertakes to raise the Special Funds for the implementation of the approved programmes and activities of the Centre;
3. The extent and details of the funding commitments of the Government and SEAMEO will be worked out and set forth in a separate agreement based on the programmes and activities of each development plan of the Centre to be approved by the SEAMEO Council.

ARTICLE V

AUTHENTIC TEXTS

This Memorandum of Agreement shall enter into force on the date of signature and shall be terminated by either Party's giving a notice in writing at least six months in advance to the other Party.

In witness whereof the undersigned, duly authorized representatives of the Government and SEAMEO, have signed this Memorandum of Agreement at the 39th SEAMEO Council Conference, Brunei Darussalam, on 2 March 2004.

This Memorandum of Agreement is made in duplicate in the English and Vietnamese languages. The English and Vietnamese texts shall have equal force, but in case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

H E PROF DR NGUYEN MINH HIEN
MINISTER OF EDUCATION AND TRAINING

FOR THE GOVERNMENT
OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

DR ARIEF S SADIMAN
DIRECTOR, SEAMEO SECRETARIAT

FOR SEAMEO

BẢN THOẢ THUẬN
giữa Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Tổ chức Bộ trưởng Giáo dục Các nước Đông Nam Á về việc thành lập Trung tâm Đào tạo Khu vực của SEAMEO tại Việt Nam

Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam (sau đây gọi tắt là Chính phủ) và Tổ chức Bộ trưởng Giáo dục các nước Đông Nam Á (sau đây gọi tắt là SEAMEO), nhất trí về những điều khoản sau:

ĐIỀU 1

Các định nghĩa

Trong bản thoả thuận này, các khái niệm được hiểu như sau:

(a) **"SEAMES"** có nghĩa là Ban Thư ký của SEAMEO;

(b) **"Trung tâm"** có nghĩa là Trung tâm Đào tạo Khu vực của SEAMEO tại Việt Nam.

(c) **"Địa điểm của Trung tâm"** có nghĩa là nơi đặt trụ sở làm việc của Trung tâm.

(d) **"Giám đốc Trung tâm"** có nghĩa là Giám đốc của Trung tâm hay cán bộ đang tạm thời giữ quyền Giám đốc khi vắng Giám đốc.

ĐIỀU II

Tư cách pháp lý của Trung tâm

Chính phủ công nhận tư cách pháp nhân của Trung tâm và năng lực của Trung tâm:

(a) ký kết các hợp đồng;

(b) mua sắm, tiếp nhận và thanh lý các động sản và bất động sản theo luật pháp và qui định của Chính phủ; và,

(c) để thực hiện các giao dịch pháp lý.

ĐIỀU III

ĐỊA ĐIỂM CỦA TRUNG TÂM

1. Chính phủ đồng ý cung cấp địa điểm miễn phí cho Trung tâm;

2. Chính phủ đồng ý hỗ trợ trong việc bảo trì địa điểm của Trung tâm.

ĐIỀU IV

KINH PHÍ CỦA TRUNG TÂM

1. Chính phủ đồng ý cung cấp nhà cửa cho Trung tâm sử dụng, cung cấp kinh phí sửa chữa và cải tạo nhỏ theo dự án được duyệt và kinh phí hoạt động cho Trung tâm, kể cả việc Trung tâm tìm kiếm những nguồn đóng góp từ các bên thứ ba;
2. SEAMEO, thông qua Ban thư ký SEAMEO, chịu trách nhiệm huy động Quỹ Đặc biệt cho việc thực hiện các chương trình và hoạt động của Trung tâm đã được phê duyệt;
3. Mức độ và chi tiết của những cam kết về kinh phí giữa Chính phủ và SEAMEO sẽ được cụ thể hoá và công bố trong một thoả thuận riêng dựa trên cơ sở những chương trình và hoạt động của từng kế hoạch phát triển của Trung tâm được Hội đồng SEAMEO phê duyệt.

ĐIỀU V

VĂN BẢN CHÍNH THỨC

Bản Thoả thuận này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký và chấm dứt hiệu lực khi một bên đưa ra thông báo bằng văn bản cho bên kia biết trước ít nhất là sáu tháng về ý định kết thúc hiệu lực của Bản Thoả thuận

Sau khi xem xét các điều khoản nêu trên, các đại diện có thẩm quyền của Chính phủ và của SEAMEO đồng ý ký vào Bản Thoả thuận này tại Hội Nghị Hội Đồng SEAMEO lần thứ 39 tại Brunei Darussalam ngày 2 tháng 3 năm 2004.

Bản Thoả thuận được lập thành hai bản bằng tiếng Anh và tiếng Việt. Cả hai bản đều có giá trị như nhau, nhưng trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, bản tiếng Anh được xem như văn bản chính thức.

Đại diện Chính Phủ
Nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam

GSTS NGUYỄN MINH HIỂN
Bộ Trưởng Giáo dục và Đào tạo

Đại diện SEAMEO

TS ARIEF S SADIMAN
Giám Đốc Ban Thư Ký SEAMEO